Homöopathisches Arzneimittel

Similasan

Globuli

Venenbeschwerden

V1.0 BCH0931

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird *SIMILASAN Venenbeschwerden* angewendet?
Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann *SIMILASAN Venenbeschwerden* angewendet werden bei:
- Schmerzhaften, zu Entzündungen neigenden Venen und Krampfadern
- Müdigkeit, Schwere, Spannen in den Beinen
- Waden- und Beinkrämpfen
- Hitzegefühl oder Kälte in den Beinen
- Venösen Stauungen mit Schwellungen (Ödeme)

Was sollte dazu beachtet werden?
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob *SIMILASAN Venenbeschwerden* gleichzeitig eingenommen werden darf.
- Bei andauernder Verschlechterung oder fehlender Besserung ist Ihr Arzt oder Ihre Ärztin aufzusuchen.
- Zusätzlich zur medikamentösen Therapie sollte für ausreichende Bewegung (Schwimmen, Wandern) gesorgt und langes Stehen vermieden werden. Die Beine nachts etwas hochlagern.

Wann darf *SIMILASAN Venenbeschwerden* nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?
- Bis heute sind keine Anwendungseinschränkungen bekannt. Bei bestimmungsgemässem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen notwendig.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen.

Wie verwenden Sie *SIMILASAN Venenbeschwerden* ?
Falls vom Arzt oder von der Ärztin nicht anders verschrieben:
Erwachsene: 7 Globuli (Kügelchen) pro Gabe.
- ***Akute Beschwerden:*** 6 mal täglich.
- ***Zum Ausheilen:*** 3 mal täglich.

Einnahmehinweise:
- Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt.
Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung.
Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann *SIMILASAN Venenbeschwerden* haben ?
Für *SIMILASAN Venenbeschwerden* sind bisher bei bestimmungsgemässem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.
Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:
1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ...." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie *SIMILASAN Venenbeschwerden* ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?
- Zuckerfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in *SIMILASAN Venenbeschwerden* enthalten?
Globuli enthalten: Aesculus hippocastanum D8 / Aristolochia clematitis D10 / Lycopodium clavatum D12 / Vipera berus D12 zu gleichen Teilen.
Hilfsstoffe: Xylit und Calciumcarbonat.

Zulassungsnummer: 53360 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie *SIMILASAN Venenbeschwerden* ?
In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Welche Packungen sind erhältlich?
Packungsgrössen: 15 g
4,5 g (nur als Bestandteil der Taschen-Apotheke)

Zulassungsinhaberin und Herstellerin:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Februar 2009 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Médicament homéopathique

Similasan

Globules

Troubles veineux

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand *SIMILASAN troubles veineux* est-il utilisé?
Conformément au schéma thérapeutique homéopathique *SIMILASAN troubles veineux* peut être utilisé en cas de:
- Veines douloureuses avec tendance inflammatoire, varices
- Fatigue, jambes lourdes ou raides
- Crampes dans les mollets et les jambes
- Jambes brûlantes ou glacées
- Stases veineuses avec enflures (œdème)

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si *SIMILASAN troubles veineux* peut être pris simultanément.
- Si l'état empire ou si l'amélioration tarde, consultez le médecin.
- Outre le traitement médicamenteux, il faut veiller à avoir suffisamment d'activité physique (natation, promenades) et éviter la station debout prolongée. La nuit, surélever les jambes.

Quand *SIMILASAN troubles veineux* ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?
- Aucune limitation d'emploi n'est connue à ce jour. Si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné, aucune précaution particulière n'est requise.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique
  - vous prenez déjà d'autres médicaments (même en automédication)

Comment utiliser *SIMILASAN troubles veineux* ?
Si votre médecin n'a pas fait une autre prescription:
Adultes: 7 globules par prise.
- ***Troubles aigus:*** 6 fois par jour.
- ***Pour parachever la guérison:*** 3 fois par jour.

Mode d'emploi:
- Laisser fondre les globules dans la bouche.
- Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.
Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Adressez vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires *SIMILASAN troubles veineux* peut-il provoquer?
Lors d'un emploi approprié, aucun effet secondaire indésirable n'a été constaté jusqu'à ce jour pour *SIMILASAN troubles veineux*.
Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.
Lors de la prise de médicaments homéopathiques, les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:
1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre en une fois 7 globules. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ..."

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec *SIMILASAN troubles veineux* et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

De quoi faut-il en outre tenir compte?
- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date indiquée sur le récipient par la mention <Exp.>.
- Conserver à température ambiante entre 15 - 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient *SIMILASAN troubles veineux*?
Les globules contiennent: Aesculus hippocastanum D8 / Aristolochia clematitis D10 / Lycopodium clavatum D12 / Vipera berus D12 en parties égales.
Excipients: xylite et carbonate de calcium.

Numéro d'autorisation: 53360 (Swissmedic)

Où obtenez-vous *SIMILASAN troubles veineux* ?
En pharmacie et droguerie, sans ordonnance médicale.

Quels sont les emballages à disposition sur le marché?
Conditionnements: 15 g
4,5 g (seulement si fait partie de la pharmacie de poche)

Titulaire de l'autorisation et fabricant:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité de contrôle des médicaments (Swissmedic) en février 2009.

Medicamento omeopatico

Similasan

Globuli

Disturbi delle vene

V1.0 BCH0931

Informazione per i pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa *SIMILASAN disturbi delle vene* ?
Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, *SIMILASAN disturbi delle vene* trova impiego nei casi di:
- Vene e vene varicose doloranti e infiammate
- Gambe stanche, pesanti e tese
- Crampi nei polpacci e nelle gambe in genere
- Senso di calore o di freddo nelle gambe
- Stasi venose con tumefazioni (edemi)

Di cosa bisogna tener conto?
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche *SIMILASAN disturbi delle vene*.
- In caso di continuo peggioramento o di mancato miglioramento, consultare un medico.
- In aggiunta alla terapia farmacologica, si dovrebbe fare movimento a sufficienza (nuoto, passeggiate) ed evitare di stare in piedi a lungo. Durante la notte, tenere le gambe leggermente sollevate.

Quando non si può assumere *SIMILASAN disturbi delle vene* e quando la sua somministrazione richiede prudenza?
- Fino ad oggi non si conoscono controindicazioni. Non sono necessarie precauzioni particolari, a condizione che il preparato sia usato correttamente.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende altri medicamenti (anche se acquistati di propria iniziativa).

Come si usa *SIMILASAN disturbi delle vene* ?
Salvo diversa prescrizione medica:
Adulti: 7 globuli per ogni somministrazione.
- ***Disturbi acuti:*** 6 volte al giorno.
- ***Per la completa guarigione:*** 3 volte al giorno.

Avvertenze per l'assunzione:
- Lasciar sciogliere i globuli in bocca.
- Può essere somministrato anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi.
Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico.
Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere *SIMILASAN disturbi delle vene* ?
Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di *SIMILASAN disturbi delle vene*.
Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.
L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:
1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta sola 7 globuli e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa …".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di *SIMILASAN disturbi delle vene* e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro bisogna tener conto?
- Senza zucchero. Con xilitolo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Che cosa contiene *SIMILASAN disturbi delle vene* ?
Globuli contengono: Aesculus hippocastanum D8 / Aristolochia clematitis D10 / Lycopodium clavatum D12 / Vipera berus D12 in parti uguali.
Eccipienti: xilitolo e carbonato di calcio.

Numero dell'omologazione: 53360 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile *SIMILASAN disturbi delle vene* ?
In farmacia e drogheria, senza ricetta medica.

Quali confezioni sono disponibili?
Confezioni: 15 g
4,5 g (solo come parte integrante della farmacia tascabile)

Titolare dell'autorizzazione e produttore:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel febbraio 2009 dall'autorità competente in materia di medicamenti (Swissmedic).

Homeopathic medicine

Similasan

Globules

Venous disorders

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should *SIMILASAN venous disorders* be taken?
In accordance with homeopathic principles, *SIMILASAN venous disorders* can be taken in cases of:
- Painful and varicose veins which tend to become inflamed
- Tiredness, heaviness, tension in the legs
- Cramps in the legs or calves
- Sensation of heat or cold in the legs
- Venous congestion and swellings (edema)

What precautions should be taken?
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take *SIMILASAN venous disorders* at the same time.
- If the condition fails to improve or becomes worse, consult your physician.
- In addition to medical treatment, sufficient exercise (swimming, walking) should be taken and standing for long periods should be avoided. At night, legs should be raised slightly.

When must *SIMILASAN venous disorders* not be used or used only with caution?
- There are no known restrictions on use at present. When used as recommended, no particular precautionary measures are necessary.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself).

How do you take *SIMILASAN venous disorders* ?
Unless prescribed differently by your physician:
Adults: 7 globules (small spheres) per dose.
- ***In the acute phase:*** 6 times daily.
- ***During resolution:*** 3 times daily.

Instructions for use:
- Allow the globules (small spheres) to dissolve in the mouth.
- The preparation may also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur.
Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor.
If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side-effects can *SIMILASAN venous disorders* have?
To date, no side effects have been noted when taking *SIMILASAN venous disorders* according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.
When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:
1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ..."

Should the worsening of symptoms persist, stop taking *SIMILASAN venous disorders* and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?
- Sugar-free. With xylitol.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C)

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What does *SIMILASAN venous disorders* contain?
The globules contain: Aesculus hippocastanum D8 / Aristolochia clematitis D10 / Lycopodium clavatum D12 / Vipera berus D12 in equal proportions.
Excipients: xylitol and calcium carbonate.

Product licence No.: 53360 (Swissmedic)

Where can you obtain *SIMILASAN venous disorders* ?
In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

How is the preparation presented?
Package sizes: 15 g
4,5 g (only as part of the Pocket Medical Kit)

Holder of the product licence and manufacturer:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in February 2009 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).